

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٤٧٣ لسنة ١٩٨٨

بشأن الموافقة على الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٦/٢٥ والذي تقدم بمقتضاه الحكومة اليابانية الحكومة المصرية منحة قيمتها ٤٧ مليون ين يابانى تستخدم فى شراء آلات ومعدات موسيقية للمركز الثقافى التعليمى (الأوبرا)

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور •

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٦/٢٥ والذي تقدم بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة قيمتها ٤٧ مليون ين يابانى تستخدم فى شراء آلات ومعدات موسيقية للمركز الثقافى التعليمى (الأوبرا) ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق •

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٢ ربيع الآخر سنة ١٤٠٩ (٢٢ نوفمبر سنة ١٩٨٨) •

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٨ جمادى الآخرة

سنة ١٤٠٩ الموافق ٥ فبراير سنة ١٩٨٩

القاهرة في ٢٥ يوفيه ١٩٨٨

صاحب السعادة

أتشرف بأن أشير الى المناقشات الأخيرة التي تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد المركز التعليمى والثقافى بالقاهرة ، وزارة الثقافة بالآلات الموسيقية (المشار إليها فيما بعد بـ «الآلات») ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض المساهمة فى تطوير الفنون فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان الى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة ، تصل قيمتها الى سبعة وأربعين مليون (٤٧٠٠٠٠٠٠٠) ين يابانى (المشار إليها فيما بعد بـ «المنحة») .

٢ - تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية فقط من أجل شراء الآلات من منتجات اليابان والخدمات اللازمة لنقل الآلات الى موانى جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٨٩ ، الا اذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية عقودا بالبن اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء الآلات والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ ، وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم

حكومة جمهورية مصر العربية في بنك ياباني مصرح له بالتعامل في المصرف الأجنبي وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

(٣) تؤدي حكومة اليابان المدفوعات بالين الياباني لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التي تم اقرارها والمشار إليها أعلاه في الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه في الفقرة الفرعية (٢) بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض باندفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

٥ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفريغ والافراج الجمركى الفورى فى موانى التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للالات .

(ب) اعفاء الرعايا اليابايين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها الرعايا اليابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى واجبة الأداء طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الآلات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للالات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

كما يشرفنى أن أقترح بأن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد التى تؤكد الترتيبات السابقة نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ،
ولكل منها نفس الحجية ، وفي حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الانجليزى .

وأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

سوسوكى أونو
وزير الخارجية
اليابان

صاحب السعادة
الدكتور / موريس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولى
جمهورية مصر العربية

القاهرة في ٢٥ يونيو ١٩٨٨

صاحب السعادة

أتشرف بالاحاطة بأنتى تسلمت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلى :

أتشرف بأن أشير الى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد المركز التعليمى والثقافى بالقاهرة ، وزارة الثقافة بالآلات الموسيقية (المشار اليها فيما بعد بـ «الآلات») ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض المساهمة فى تطوير الفنون فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان الى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة ، تصل قيمتها الى سبعة وأربعين مليون (٧٠٠٠٠٠٠٠٠٠) ين يابانى (المشار اليها فيما بعد بـ «المنحة») .

٢ - تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية فقط من أجل شراء الآلات من منتجات اليابان والخدمات اللازمة لنقل الآلات الى موانى جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٨٩ ، الا اذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية عقودا بالبن اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء الآلات والخدمات المشار اليها بالفقرة ٢ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية في بنك ياباني مصرح له بالتعامل في الصرف الأجنبي وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

(٣) تؤدي حكومة اليابان المدفوعات بلين الياباني لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية ، بمقتضى العتود التي تم اقرارها والمشار اليها أعلاه في الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار اليه أعلاه في الفقرة الفرعية (٢) بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

٥ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفريغ والافراج الجمركي الفوري في اموانى التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للآلات .

(ب) اعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التي يديرها الرعايا اليابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى واجبة الأداء طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الآلات والخدمات في نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للآلات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التي تعطيها المنحة .

كما يشرفنى أن أقترح بأن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد التي تؤكد الترتيبات السابقة نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ،
ولكل منها نفس الحجية ، وفي حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الانجليزى .

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات
السياسية وأوافق على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين
الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم هذا الرد .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات العربية واليابانية والانجليزية ،
ولكل منها نفس الحجية ، وفي حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الانجليزى .

وأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتك عن فائق تقديرى .

الدكتور / موديس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولى
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
السيد / سوسوكى أونو
وزير الخارجية
اليابان

وزارة الخارجية

قرار رقم ٢٤ لسنة ١٩٨٩

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٤٧٣ لسنة ١٩٨٨ الصادر بتاريخ ١٩٨٨/١٠/٢٢ بشأن الموافقة على الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٦/٢٥ والذي تقدم بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة قيمتها ٤٧ مليون ين يابانى تستخدم في شراء آلات ومعدات موسيقية للمركز الثقافى التعليمى (الأوبرا) ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٩/٢/٥ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٩/٢/٨ ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٦/٢٥ والذي تقدم بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة قيمتها ٤٧ مليون ين يابانى تستخدم فى شراء آلات ومعدات موسيقية للمركز الثقافى التعليمى (الأوبرا) .

يعمل به اعتبارا من ١٩٨٨/٦/٢٥ ع

صدر بتاريخ ١٩٨٩/٣/٨

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د. أحمد عصمت عبد المجيد